

# L'INFOLETTRE DU CERCLE FRANCOPHONE

## EN FRANÇAIS DANS LE TEXTE

### “LA TASK FORCE”

Depuis quelques décennies, on entend souvent parler de **task force** en français. De nombreux équivalents sont pourtant à la disposition des francophones.

À l'origine, la **task force** est une expression qui appartient au domaine militaire :

- Un **groupe d'intervention** a été dépêché en toute urgence -> A **task force** has been urgently dispatched
- Le général a mis sur pied **une force opérationnelle** -> The general has put together a **task force**
- L'envoi d'**une unité spéciale d'intervention** / d'**un corps expéditionnaire** est en discussion -> Sending a **task force** is under discussion / is being discussed

Marie-Alexandre Alophe (1811-1883)



“Napoléon III : le conseil de guerre”, 1856

Dans le domaine politique, on parle de **conseil**, de **cabinet restreint** ou de **commission** :

- Napoléon III a réuni son **conseil** -> Napoleon the Third has convened his **council**
- Un **cabinet restreint** vient d'être formé -> A **task force** has just been formed
- La **commission parlementaire** a rendu sa décision -> The **parliamentary committee** / The **parliamentary task force** issued its decision

Enfin, dans le milieu des affaires ou de l'industrie la **task force** peut s'exprimer de différentes manières :

- Le **groupe de travail** est dirigé par le directeur de la logistique -> The **task force** is led by the logistics manager
- Un **groupe d'étude** a proposé une stratégie novatrice -> A **special task force** proposed an innovative strategy
- Une **cellule de réflexion** / un **panel d'experts** est chargé(e) de la planification du projet -> A **group of experts** oversees the project's planning

# LES FAUX AMIS

## “SUPPORTER - TO SUPPORT”

En français, le verbe **supporter** signifie **to bear** ou **to stand** :

- Je ne peux plus **supporter** cette pagaille ! -> I can no longer **stand / take** this mess!
- Elle ne **supporte** pas cette frénésie... -> She can't **bear** this frenzy...

**Supporter** peut aussi se traduire par **to endure**, **to withstand** ou **to tolerate** :

- Cette forteresse a été construite pour **supporter** les assauts ennemis -> This fortress has been built **to endure** enemy assaults
- Ce bateau peut **supporter / tolérer / résister** à la tempête -> This boat **can withstand** storms
- **Supportera-t-il** ce pénible aveu ? -> **Will he tolerate** this painful confession?

Constantin Somov (1867-1939)



“Le pénible aveu”, 1928

**Supporter** c'est aussi **to handle**, **to accept** et **to stomach** \* :

- Tu **ne supportes pas** la critique ! -> You **can't handle** criticism!
- Vous devez apprendre à **supporter / à accepter** les revers -> You must learn **to accept** setbacks
- Elle ne peut pas **supporter / encaisser**\* les fanfarons ! -> She **can't stomach**\* blowhards! (familier\* / colloquial\*)

Toutefois, dans certains contextes, **supporter** peut se traduire par **to support** :

- Ces piliers **supportent / renforcent** la voûte -> These pillars **support / reinforce** the arch

Mais attention, car en anglais, **to support** signifie souvent **aider**, **défendre** ou **appuyer** :

- His uncle **supports him** financially -> Son oncle l'**aide / le soutient** financièrement
- **I supported her** against all odds! -> **Je l'ai défendue** contre vents et marées !
- The facts **do not support** your point -> Les faits **n'appuient pas / n'étaient pas** votre argument

**To support**, c'est également **encourager**, **accompagner** et **parrainer** :

- She went to the stadium **to support him** during the race -> Elle est allée au stade **pour l'encourager** durant la course
- This organization **supports** women in distress -> Cette association **accompagne** les femmes en détresse
- **I support** this charity annually -> **Je parraine** cette œuvre de bienfaisance annuellement

# LES HOMOPHONES

## “FAR - FARD - PHARE”

Le **far** est un gâteau breton (a cake from Brittany). Le nom dérive du latin *far* qui signifie *blé (wheat)*.

- Ce pâtissier breton est célèbre pour ses **fars** -> This Breton pastry chef is famous for his **fars**
- La recette du **far breton** est assez similaire à celle du clafoutis -> The recipe for a **Breton far** is quite similar to that for a clafoutis

Pour sa part, le **fard** appartient au domaine de la cosmétique :

- Elle utilise du **fard** pour masquer les défauts de sa peau -> She applies **some concealer** to hide the flaws in her skin
- Le **fard à joue** rehausse l'éclat de son teint -> **Blush** makes her complexion more radiant
- Sa sœur a acheté du **fard à paupière** -> His sister bought **some eye shadow**
- L'acteur **s'est fardé / s'est grimé / s'est maquillé** avant de monter sur scène -> The actor **put on some make-up** before going on stage

Il convient aussi de connaître les expressions suivantes :

- Il parle **sans fard / sans artifice / sans faux-fuyants** -> He speaks **openly / directly**
- J'étais embarrassé et **j'ai piqué un fard !** -> I was embarrassed, and **I turned as red as a beet!**

Horace Vernet (1789-1863)



“Phare dans la tempête”, c. 1830

Eugène Boudin (1824-1898)



“Phare à Honfleur”, 1864

Claude Monet, (1840-1926)



“Le quai du Havre”, 1868

Le **phare**, quant à lui, appartient au domaine maritime ou automobile :

- Le **phare** guide les navires dans la nuit -> **The lighthouse** guides ships in the night
- Le **phare** fait référence à l'ensemble des voiles des mâts -> **The sail plan** refers to the total of all the sails on one ship
- Elle a oublié d'éteindre **les phares** -> She forgot to turn off **the headlights**

Mis en apposition, **phare** indique un modèle de référence :

- C'est le **projet phare** de la compagnie -> This is the company's **flagship project**
- Renoir fut **un peintre phare / un joyau / un fleuron** de l'impressionnisme -> Renoir was a **jewel** among impressionist painters

Par analogie, **un phare** peut être **un porte-flambeau** :

- Karl Marx fut **un phare / un porte-flambeau** du socialisme européen -> Karl Marx was a **torchbearer** of European socialism

# LE PIÈGE ORTHOGRAPHIQUE

## “DIFFAMATION - DEFAMATION”

Il est important de se rappeler de l'orthographe des deux premières syllabes “differa - defa” en français et en anglais :

- Je suis le jouet de **diffamation** -> I am a victim of **defamation**
- Elle a **diffamé** son homologue afin de lui nuire -> She **defamed** her peer to harm him
- Cet article est **diffamatoire** -> This article is **defamatory**

La **diffamation** s'apparente à la **calomnie**, qui est une fausse accusation :

- Il restera toujours quelque chose de la **calomnie**... -> Something bad will always result from **slander / calumny**...
- Il me critique et me **calomnie** sans pudeur ! -> He shamelessly criticizes me and **vilifies** me!
- Ces propos **calomnieux / malveillants** m'ont médusé... -> These **slanderous / ill-intended** words bemused / puzzled me...

Charles Joseph Soulacroix (1825-1899)



“La médiasance”, c.1865

Charles Walch (1898-1948)



“La médiasance”, 1933

Charles Walch (1898-1948)



“La médiasance”, 1933

Lorsqu'il s'agit d'attaquer la réputation d'une personne, on parle de **médiasance** et de **dénigrement** :

- Elle est la cible de **médiasance** -> She is the target of **malicious gossip**
- Il **médie** sans vergogne -> He **speaks ill of people** without shame
- Nous sommes les victimes d'**une campagne de dénigrement** -> We are the victims of a **smear campaign**
- Il **dénigre** toujours le travail de ses collègues -> He always **denigrates / disparages** the work of his colleagues

On peut user de **discrédit** afin de dévaloriser une personne :

- Elle cherche à **jeter le discrédit** / à **porter le discrédit** sur ses adversaires -> She seeks to **discredit** her opponents
- Une série d'**allégations fallacieuses** a fini par le **discréditer**... -> A series of **misleading allegations** eventually **discredited** him...

# LE VERBE DU JOUR

## “TO CHARGE”

First and foremost, **to charge** means **facturer** ou **prendre** :

- He **charged** me an exorbitant amount! -> Il m'a **facturé** un montant exorbitant !
- She **charges** \$75.00 per hour -> Elle **prend / fait payer** 75 dollars de l'heure
- How much **do you charge** for this bouquet? -> C'est **combien** pour ce bouquet ?
- **Charge** it to my account -> **Mettez-le** sur mon compte
- **Charge** it to my debit card -> **Débitez** ma carte

The following expressions are useful as well:

- It's free of charge / There is no charge -> C'est gratuit
- Is there a charge? -> Doit-on payer ?
- There is an extra charge -> Il faut payer un supplément
- He delivers it at no extra charge / at no extra cost -> Il le livre gracieusement / sans frais supplémentaires
- The bank charges are hefty -> Les frais bancaires sont élevés
- The labor charges / costs are reasonable -> Les frais de main-d'œuvre sont raisonnables

*Fernand de Launay (1855-1904)*



*“La marchande de fleurs”, c. 1890*

**Charge** and **to charge** belong also to the judicial realm:

- He was **charged with** murder -> Il a été **inculpé de / Il a été mis en examen** pour meurtre
- She **denies all charges** -> Elle **refute toutes les accusations**
- The **burden of proof** always falls on the prosecution -> La **charge de la preuve** incombe toujours à l'accusation
- Who are the **prosecution witnesses**? -> Qui sont les **témoins à charge** ?

**Charge** indicates as well **the responsibility** of something:

- Luc is **in charge of** the accounting -> Luc est **responsable de la comptabilité**
- She **took charge of** the project -> Elle a **pris le contrôle / Elle s'est emparée** du projet
- From now on, you are **under my charge** -> Désormais, tu es **sous ma responsabilité**
- He **has charge of** his elderly parents -> Il a **la charge de** ses parents âgés
- I was **charged to** do it -> On m'a **ordonné de le faire**

## L'EXPRESSION DU JOUR

### “AVOIR PLUSIEURS CORDES À SON ARC”

This expression dates back to the 13<sup>th</sup> century. The image recalls that of an archer who needs two strings in case one of them would break:

- **Avoir plusieurs cordes à son arc** signifie qu'il existe des manières diverses de parvenir à son but -> **To have more than one string to your bow** means that there are several ways to reach your goal
- Un bon enseignant doit **avoir plusieurs cordes à son arc !** -> A good teacher must **have more than one string to his bow!**

Raphaël (1483-1520)



“Le triomphe de Galatée”, 1513

And now, let's see some other expressions that carry about the same idea:

- Ne t'inquiète pas, **elle a plus d'un tour dans son sac !** -> Do not worry, **she has more than one trick up her sleeve!**
- Ils ne sont jamais à court d'idées et vont **sortir un lapin de leur chapeau !** -> They are never short of ideas and are going **to pull a rabbit out of their hats!**
- Il est futé et **a plusieurs fers au feu !** -> He is smart and **has multiple irons in the fire!**

And to conclude this infolettre *with bows and arrows*, I invite you to listen to this beautiful song by Georges Brassens (1921-1981) : *Il est des jours où Cupidon s'en fout* (1976)

[https://www.youtube.com/watch?v=OAMsWngU\\_Yw](https://www.youtube.com/watch?v=OAMsWngU_Yw)

Infolettre n° 43 / Septembre 2024 / Eric Simonis, French Language Instructor and Lecturer / <http://ouifrenchphila.com/>



For remarks or comments, to add a friend to the *infolettre* mailing list or to be removed from it, please contact Eric at [esimonis@ouifrenchphila.com](mailto:esimonis@ouifrenchphila.com)

Free infolettre, for educational purpose only

*Many thanks to Claire, Joyce, Lorraine-Marie, Melinda and Mike for their input*